

Малых Оксана Андреевна, магистр педагогического образования,
старший преподаватель
Кафедра китайского языка
Московский городской педагогический университет
oxana_mini@mail.ru

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК: АНАЛИЗ СОВРЕМЕННЫХ ПОДХОДОВ И ПРИНЦИПОВ

Аннотация. В статье приводится анализ современных подходов и принципов обучения фонетике китайского языка с целью оптимизации процесса формирования произносительной компетенции у студентов, изучающих его в языковом вузе.

Ключевые слова и фразы: методика преподавания китайского языка, обучение фонетике китайского языка, формирование произносительной компетенции.

Malykh Oksana Andreevna, master of teaching and learning, senior teacher
Chinese Language department
Moscow City University
oxana_mini@mail.ru

DEVELOPING PRONUNCIATION COMPETENCE OF STUDENTS LEARNING CHINESE: THE ANALYSIS OF MODERN APPROACHES AND PRINCIPLES

Annotation. The article provides an analysis of modern approaches and principles of teaching phonetics of Chinese in order to optimize the process of developing pronunciation competence of students learning Chinese.

Key words and phrases: methods of teaching Chinese, teaching Chinese phonetics, developing of pronunciation competence.

В настоящее время Россия стремительно входит в мировое экономическое и образовательное пространство, что предполагает широкомасштабную подготовку людей, готовых и способных эффективно участвовать в диалоге культур, мобилизуя при этом свои языковые знания, умения и навыки в любой ситуации межкультурного общения. В пределах системы лингвистического образования социальный заказ сегодня обозначен как формирование вторичной языковой личности (И.И. Халеева) – профессионала, обладающего необходимым уровнем готовности к межкультурному общению в профессиональной среде. Такой уровень готовности предусматривает прежде всего корректное, адекватное норме, т.е. *орфоэпическое, оформление устного высказывания*. В

структуре иноязычной коммуникативной компетенции субкомпонент, отвечающий за способность эффективно оперировать звуковым кодом иностранного языка, является базовым [5, с.310], ведь неслучайно корректность фонетической стороны иноязычной речи всегда рассматривалась как фактор, который обеспечивает эффективность межкультурного диалога.

Наблюдения преподавателей китайского языка (далее – КЯ) Московского городского педагогического университета показывают, что проблема формирования иноязычных произносительных навыков и умений студентов, осваивающих данный язык в профессиональных целях, является особенно актуальной в силу того, что произносительная сторона китайской речи – один из наиболее сложных объектов овладения. Как показывает практика, при обучении КЯ особое внимание преподавателей и исследователей традиционно уделяется развитию фонетических навыков на ранних этапах обучения, но несмотря на это, зачастую выпускник вуза показывает недостаточную развитость соответствующей компетенции при профессиональном межкультурном общении на изучаемом языке.

Очевидно, что существует ряд проблем, осложняющих процесс формирования и развития компетенции, которая отвечает за орфоэпическое оформление устного высказывания на КЯ. Среди них в системе российского лингвистического образования наиболее остро проявляют себя следующие:

- 1) отсутствие установленного и общепринятого фонетического минимума КЯ для овладения студентами языковых ВУЗов;
- 2) малое количество методических разработок и научных трудов по обучению фонетике китайского языка;
- 3) отсутствие базового учебника КЯ, с помощью которого можно было бы равномерно развить у обучаемых все компоненты произносительной компетенции.

В связи с вышеперечисленными проблемами необходимо проанализировать современные подходы и принципы обучения фонетике китайского языка с целью выбора наиболее эффективных стратегий для формирования произносительной компетенции студентов, овладевающих КЯ.

Прежде всего, при обучении произносительной стороне речи иностранного языка преподавателю нужно определиться с тем, какой именно выбрать *подход*. В методике обучения ИЯ принято выделять *артикуляторный*, *акустический* подходы, а также (при их сочетании и интеграции) *дифференцированный* подход. Потенциал каждого из изданных подходов требует осмысления применительно к обучению произносительной стороне речи на КЯ.

1. *Артикуляторный подход*. Для артикуляторного подхода характерна отработка каждого звука в отдельности, при этом учащиеся изучают работу органов артикуляции при произнесении каждого звука. При обучении произносительной стороне КЯ такая изолированная постановка и тренировка каждого звука является неприемлемой, так как основной фонематической единицей КЯ является не звук, а *слог*.

2. *Акустический подход*. Сторонники подхода придерживаются мнения, что главной причиной фонетических ошибок является неправильное восприятие, и

поэтому, самое главное научить обучаемых правильно воспринимать и имитировать слышимые звуки, исключая при этом интерференцию родного языка. Помимо этого, также бытует мнение, что на начальном этапе обучения нет места теории, поскольку число звуков, которые можно объяснить или описать учащимся невелико. Кроме того, многие психологи (Л.С. Выготский, В. Пенфилд, Л. Робертс и др.) полагают, что основу произношения составляет процесс подражания. Здесь, как справедливо указывают Н.Д. Гальскова и Н.И. Гез, важна развитость речевого слуха, от которого зависит успех имитации. На наш взгляд, данный подход неприменим в условиях языкового вуза (особенно для студентов, обладающих неразвитым речевым слухом), так как он основан на повторении и имитации звучащих образцов, при которых большинством обучающихся достигается правильное иноязычное произношение. О.А. Масловец справедливо отмечает, что особенности китайского языка исключают возможность руководствоваться принципом аппроксимации [4, с. 61].

3. *Дифференцированный подход.* Речь идет о рациональном сочетании имитации с доступным описанием артикуляции, слогового и фразового ударения, интонации и т.д. Данный подход путем экспериментальных исследований А.С. Границкой и В.Ф. Занглигера был признан более успешным на начальном этапе обучения [1, с. 275-276]. Безусловно, можно с уверенностью сказать, что и имитация, и анализ как самостоятельные изолированные приемы обучению произносительной стороне иноязычной речи значительно менее эффективны, нежели взятые в сочетании. Применение дифференцированного подхода к формированию фонетической компетенции у изучающих КЯ позволяет достичь некоторого уровня сформированности данной компетенции, но он, как нами было уже отмечено ранее, зачастую оказывается недостаточным для уровня владения произношением, необходимого в условиях профессиональной межкультурной коммуникации.

Можно заключить, что фонетические особенности КЯ столь своеобразны, что ни один из существующих подходов к формированию фонетической компетенции не может быть признан действенным.

Для успешного формирования иноязычной произносительной компетенции у студентов, изучающих китайский язык необходимо соблюдать ряд *принципов* обучения фонетике китайского языка, сформулированных Линь Хайянь (2012) в статье «Принципы обучения фонетике китайского языка как второго иностранного и анализ основных трудностей». Данные принципы основаны на исследовании фонетической системы китайского языка и знаниях о психологии процессов речепорождения и речевосприятия.

1. *Принцип сочетания обучения звукам в отдельности и в объединениях в речи.* Данный принцип предполагает первоначальное деление слогов на отдельные звуки и тренировку каждого звука изолированно, при этом имитация сопровождается объяснением о месте и способе образования каждого звука. Предполагается знакомство учащихся с делением китайских звуков на 22 согласных и 10 гласных, а также упражнения в чтении сочетаний 21 инициалы и 39 финалов китайского языка, которые должны помочь сформировать у студентов четкое представление о китайских звуках и «упрочить усвоение

фонетических навыков». Линь Хайянь также подчеркивает, что при обучении фонетике нельзя останавливаться на чтении каждого звука в отдельности, поскольку в процессе общения звуки объединяются, создавая непрерывный поток, в котором звуком приходится претерпевать множество изменений, поэтому необходимо сочетать осознанную отработку изолированных звуков с отработкой звукосочетаний в речи [Линь, 2012, с. 73-74].

2. *Принцип учета родного языка.* Как известно при обучении произношению иностранного языка принято выделять две группы звуков, которые наиболее трудны для освоения: это близкие к звукам родного языка, частично совпадающие в китайском и русском языках по артикуляционным и акустическим свойствам и группа звуков, не имеющих аналогов в родном языке. При обучении фонетике важно проводить расширенный комплекс упражнений, направленных на устранение трудностей, поскольку многие студенты боятся ошибиться и эмоционально переживают неудачи. К примеру, И.В. Кочергин настаивает на том, что начинать обучение тонам нужно с объяснения, что если в русском языке неправильная постановка ударения всего лишь режет слух и чаще всего не влияет на понимание смысла, то в китайском языке наблюдается совершенно противоположная картина и произнесенное с неправильной интонацией слово есть не искаженное слово, а другое слово и такая ошибка в учебном процессе должна классифицироваться как лексическая [2, с. 31-33].

3. *Принцип градации трудностей: постепенный переход от простого к сложному.* Помимо перечисленных двух групп звуков трудных для усвоения, есть также группа звуков, которые наиболее сходны по артикуляционным и акустическим свойствам со звуками родного языка. Данная группа звуков легка для усвоения и начинать знакомство со звуковым строем иностранного языка нужно именно с них. К примеру, при обучении китайскому языку русскоязычных студентов это следующие гласные звуки: «а, і, у, е, о».

Как правило при обучении европейским языкам существует следующий порядок обучения фонетике: *изолированный звук – слово – словосочетание – короткая фраза – длинная фраза – мини-диалог*. При обучении произносительной стороне китайского языка, Линь Хайянь предлагает придерживаться следующей модели: *тон – финаль – слог – фраза*. Что касается изучения тонов китайского языка, то здесь Линь Хайянь след за Чжао Цзиньмином предлагает соблюдать следующую логику представления языкового материала: *первый тон – четвертый – второй – третий*, поскольку подобное представление материала отвечает принципу градации трудностей и облегчает процесс овладения учащимися данным явлением [3, с. 75].

4. *Принцип сочетания сознательности и имитативности.* Очевидно, что данный принцип коррелирует с дифференцированным (аналитико-имитативным) подходом к обучению фонетике. В названии принципа под сознательностью понимается владение учащимися теоретическими знаниями о фонетике изучаемого языка: свойствах каждого фонетического явления, артикуляции, месте, способе образования каждого звука, что значительно облегчает имитацию. Понимание того, какие операции необходимо произвести органами речи повышает качество самой имитации, тогда как сама лишь неосознанная

имитация отрицательно сказывается на эффективности учебного процесса. Например, объяснение русскоязычным студентам отличительных особенностей между шестью парами придыхательных и непридыхательных согласных звуков (b/p, d/t, g/k, z/c, zh/ch, j/q) облегчает усвоение придыхательных звуков. А знания о том, что в китайском языке много глухих согласных и мало звонких (всего 4: m, n, l, r) помогают студентам избежать ошибочного озвончения глухих согласных китайского языка [3, с. 75].

5. *Принцип сочетания упражнений, направленных на автоматизацию навыков, с одной стороны, и на осмысление совершаемых действий, с другой.* Как показывает практика, фонетические упражнения, направленные на автоматизацию произносительных навыков (имитация, повторение) быстро утомляют студентов, поэтому предлагается чередовать упражнения, формирующие навыки по разным аспектам, при этом повторы не должны быть частными, а структуры одинаковыми. По возможности преподавателю предлагается выполнять упражнения на осмысления произносимого фонетического материала, сначала слогов, потом словосочетаний, идиом, поговорок, предложений, мини-диалогов, шуток [3, с.75].

Таким образом, анализ существующих подходов и принципов позволяет нам утверждать, что применительно к обучению произносительной стороне китайской речи:

1. ввиду отсутствия более эффективного подхода к формированию произносительной компетенции у студентов, изучающих китайский язык в языковом ВУЗе, среди существующих на сегодняшний день подходов к обучению фонетике КЯ нужно отдавать предпочтение *дифференцированному (аналитико-имитативному) подходу*.

2. для более эффективного формирования произносительной компетенции у студентов, изучающих китайский язык необходимо соблюдать *5 принципов обучения фонетике китайского языка*: принцип сочетания обучения звукам в отдельности и в объединениях в речи, принцип учета родного языка, принцип градации трудностей: постепенный переход от простого к сложному. принцип сочетания сознательности и имитативности, принцип сочетания упражнений, направленных на автоматизацию навыков, с одной стороны, и на осмысление совершаемых действий, с другой.

Литература:

1. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учебное пособие для студ. линг. ун-тов и фак. ин. яз. высш. учеб. заведений / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. - 5 изд., стер. - М. : Издательский центр «Академия», 2008. — 336 с.

2. Кочергин И.В. Очерки лингводидактики китайского языка / И.В. Кочергин - М.: АСТ: Восток-Запад, 2012. – 184 с.

3. Линь Х. Принципы обучения фонетике китайского языка как второго иностранного и анализ основных трудностей / Х. Линь // Иностранные языки в высшей школе. -2012. -№ 4 (23). - С. 73-78.

4. Масловец О.А. Современный школьный учебник китайского языка: концепция и проектирование / О.А. Масловец, А.П. Мандрова. – В мире научных открытий. -№4 (10). –Ч. 6. -2010. - С. 134-136.

5. Тарева Е.Г., Малых О.А. Подходы к изучению проблемы формирования фонологической компетенции в языковом вузе / Е.Г. Тарева, О.А. Малых – Язык и социальная динамика. – 2013. – № 13-1. – С. 310-312.

УДК 130.2+930.85

Мартынов Дмитрий Евгеньевич, док. ист. наук, профессор
Кафедра китаеведения и стран АТР
Казанский (Приволжский) федеральный университет
dmitrymartynov80@mail.ru

ЧЭНЬ ХУАНЬ-ЧЖАН (1880–1933) – ПРОПОВЕДНИК НАСЛЕДИЯ КАН Ю-ВЭЯ В СОЕДИНЁННЫХ ШТАТАХ АМЕРИКИ

Аннотация. В статье рассматриваются основные моменты в интерпретации конфуцианства, представленной в диссертации Чэнь Хуань-чжана, защищённой в Колумбийском университете в 1911 г. Анализ показывает, что основная идеологическая база была адаптацией социально-политических идей Кан Ю-вэя для западной аудитории.

Ключевые слова и фразы: Кан Ю-вэй, конфуцианство, Великое единение.

Martynov Dmitry Evgenyevich, Dr, Hab., Associate Professor
Department of Chinese Studies and APA countries
Kazan (Volga region) Federal University
dmitrymartynov80@mail.ru

CHEN HUAN-CHANG (1880–1933) AS THE PREACHER OF KANG YOUWEI'S IDEOLOGICAL HERITAGE IN THE UNITED STATES

Abstract. The article examines the main points of interpretation the Confucianism, presented in the Chen Huan-chang doctoral thesis, defended in Columbia University at 1911. The analysis shows the main ideological base in Chen's thesis was the adaptation of social and political ideas of Kang Yu-wei for a Western audience.

Key words and phases: Kang Youwei, Confucianism, Great Similarity (Great Unity).

Имя Чэнь Хуань-чжана (陈焕章, 1880–1933) практически неизвестно в российской синологии. В западной китаеведческой науке он обычно упоминается в ряду своих современников – Лян Ци-чао, Янь Фу, Май Мэн-хуа, и